

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРАКТИКУМ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»
(НЕМ. ЯЗ.)**

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:
45.03.02 Лингвистика**

**Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы (ОПОП ВО, профиль/
специализация):
«Теория и практика межкультурной коммуникации»**

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

**Сочи,
2021**

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

2

Цель дисциплины - формирование у обучающихся необходимых для профессиональной деятельности навыков общественно-политической речи, овладение приемами устного и письменного перевода текстов общественно-политического характера, развитие иноязычной компетенции, обеспечивающей способность осуществлять устный и письменный перевод при решении практических задач межкультурного общения.

В ходе достижения цели решаются следующие задачи:

- ознакомление с теоретическими основами и современными направлениями исследований в области лингвистического анализа общественно-политического текста;
- ознакомление с основными особенностями общественно-политической лексики немецкого языка;
- ознакомление с методами и приемами перевода текстов общественно-политического характера;
- формирование применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации в общественно-политической речи;
- формирование практических навыков и развитие способности осуществлять двусторонний устный и письменный перевод общественно-политических текстов.
- совершенствование и развитие интеллектуального и общекультурного уровня обучающихся;
- подготовка к осуществлению самостоятельной интерпретации и переводу общественно-политических текстов в процессе общения с представителями других культур;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Дисциплина «Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)» относится к вариативной части блока Б1.В учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО

Таблица 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины дисциплины/модули
1.	ОПК-3 способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка, Частная теория перевода (второй иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык), Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык), Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык)
2.	ПК-4 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык),	

	<p>владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода</p>	<p>Практический курс перевода второго иностранного языка, Частная теория перевода (второй иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык), Частная теория перевода (первый иностранный язык), Общая теория перевода, Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык), Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык)</p>	3
3.	<p>ПК-5 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка, Частная теория перевода (второй иностранный язык), Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык), Практическая грамматика первого иностранного языка, Частная теория перевода (первый иностранный язык)</p>	
4.	<p>ПК-6 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка, Частная теория перевода (второй иностранный язык), Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык), Практическая грамматика первого иностранного языка, Частная теория перевода (первый иностранный язык)</p>	

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

4

Освоение дисциплины/модуля направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Таблица 2

Шифр	Наименование компетенции	Индикаторы формирования (достижения) компетенции
ОПК-3	способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Знает коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной сфер общения. ОПК-3.2 Умеет продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации ОПК-3.3 Владеет навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации.
ПК-4	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	ПК-4.1 Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе. ПК-4.2 Умеет применять основные приемы перевода. ПК-4.3 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода..
ПК-5	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-5.1 Знает правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. ПК-5.2 Умеет грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. ПК-5.3 Владеет основами письменного перевода.
ПК-6	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-6.1 Знает основы устного последовательного и устного перевода с листа ПК-6.2 Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа. ПК-6.3 Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

5

Общая трудоемкость дисциплины/модуля составляет 2 зачетных единицы.

4.1. Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестры/учебные модули			
		13			
Контактная (аудиторная) работа (всего)	18	18			
в том числе:	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	0	0			
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	0	0			
лабораторные занятия (если предусмотрено)	0	0			
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	0	0			
практические занятия (если предусмотрено)	18	18			
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	3	3			
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	54	54			
в том числе:	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	10	10			
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/экзамен)	-	3а			
Общая трудоемкость час	72	72			
зач. ед.	2	2			

4.2. Для очно-заочной формы обучения не реализуется

4.3. Для заочной формы обучения не реализуется

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

5.1. Содержание разделов дисциплины/модуля по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины/модуля	Темы раздела (темы)	Вид учебной работы (для очной формы обучения)*
1.	Публицистика и ее стилистические особенности	Понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности. Жанры публицистического текста и их стилистические особенности. Основные СМИ стран изучаемых языков и РФ; виды газеты (качественная пресса и таблоиды) и журнала (общественно-политические и массовые журналы). Структура газеты/журнала.	ПЗ, СР
2.	Лексико-грамматические особенности публицистических текстов	Публицистическая лексика и ее место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы. Грамматика и синтаксис. Употребление грамматических	ПЗ, СР

		конструкций в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в текстах СМИ. Структура и функции заголовков СМИ.	
3.	Особенности перевода публицистических текстов.	Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода. Ошибки буквального перевода. Литературное редактирование текста.	ПЗ, СР

* Сокращения: ПЗ – практические занятия, СР – самостоятельная работа

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Комплект специализированной мебели; доска магнитно-маркерная, магнитола; технические средства: переносной экран для проекционной техники, проектор EPSON EB-X72, компьютер AMD Ryzen 3 PRO 3200G, оперативная память объемом не менее 8Gb; (SSD 250 GB/HDD 500 GB); телевизор LG SmartTV 43', имеется выход в интернет.

7. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

а) Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО «БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"; Microsoft Word; Microsoft Power Point; Moodle, Microsoft Teams.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
3. Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
4. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
6. ЭБС «Троицкий мост» <http://www.trmost.ru/>
7. ЭБС Znanium.com <http://znanium.com/>
8. ЭБ «Академия» <http://www.academia-moscow.ru>

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине имеется доступ к Учебному portalу института <https://portal.rudn-sochi.ru>

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) основная литература

- Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>. – ISBN 978-5-7410-1742-5. – Текст : электронный .
- Широкова, И. А. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная : [16+] / И. А. Широкова ; отв. ред. И. В. Соловьёва ; Тюменский государственный университет. –

Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017. – 76 с. : ил. – Режим доступа:7 по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573968>. – Библиогр. в кн. – Текст : электр

б) дополнительная литература

- Гусева, А. Е. Лексикология немецкого языка : учебник и практикум для вузов / А. Е. Гусева, И. Г. Ольшанский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 428 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09476-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/474335>
- Точилина, Ю. Н. Немецкий язык : учебное пособие / Ю. Н. Точилина, Н. С. Годжаева ; Кемеровский государственный университет. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2015. – Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов. – 160 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8353-1804-9. - ISBN 978-5-8353-1812-4 (ч. 3). – Текст : электронный.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Дисциплина «Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)» охватывает лингвистическую, социокультурную и прагматическую составляющую и направлена на формирование профессионально направленных компетенций в переводческом аспекте. Изучение данной дисциплины предполагает освоение обучающимися всех разделов содержания данной дисциплины.

Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: практические занятия, самостоятельная работа, домашние задания, контрольные тестовые задания.

Сформулированные цели, объекты, принципы дисциплины предполагают использование активных и интерактивных методов и технологий. В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения. На наш взгляд, наиболее приемлемыми является следующие приемы:

- предпереводческий анализ исходного текста;
- выявление безэквивалентной и коннотативной лексики;
- составление вариантов перевода, анализ текста перевода и его редактирование;
- аналитическая обработка и компрессия иноязычного текста;
- текстовые трансформации;
- перевод (последовательный, с листа) в ходе учебных ролевых игр.

Освоение дисциплины обучающимися способствуют расширению их лексического запаса, связанного со сферой международных отношений с одной стороны и овладению техникой перевода с другой. Важную роль играют аутентичные тексты общественно-политической направленности в немецкоязычных и русскоязычных СМИ. При подготовке к занятиям, обучающимся необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях, СМИ, учитывая рекомендации преподавателя.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- подготовка к практическим занятиям;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- составление глоссариев по тематике;
- выполнение предпереводческого анализа и последующего перевода текстов общественно-политического характера;
- подготовку к переводу с листа и к учебным ролевым играм;
- выполнение домашних индивидуальных заданий, в т.ч. на Учебном портале.

Результаты самостоятельной работы контролируются как в течение изучения дисциплины, так и в рамках промежуточной аттестации. В рамках контрольного тестового задания обучающиеся должны представить перевод самостоятельно найденных публикаций по тематике одного из разделов дисциплины.

Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение по дисциплине инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее ОВЗ) осуществляется преподавателем с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для студентов с нарушениями опорно-двигательной функции и с ОВЗ по слуху предусматривается сопровождение лекций и практических занятий мультимедийными средствами, раздаточным материалом.

Для студентов с ОВЗ по зрению предусматривается применение технических средств усиления остаточного зрения, а также предусмотрена возможность разработки аудиоматериалов.

По данной дисциплине обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может осуществляться как в аудитории, так и дистанционно с использованием возможностей электронной образовательной среды (Учебного портала) и электронной почты.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, мозговой штурм, деловые игры, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может производиться по утвержденному индивидуальному графику с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, что подразумевает индивидуализацию содержания, методов, темпа учебной деятельности обучающегося, возможность следить за конкретными действиями студента при решении конкретных задач, внесения, при необходимости, требуемых корректировок в процесс обучения.

Предусматривается проведение индивидуальных консультаций (в том числе консультирование посредством электронной почты), предоставление дополнительных учебно-методических материалов (в зависимости от диагноза).

10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/МОДУЛЮ

В соответствии с требованиями ОС ВО РУДН для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств (ФОС представлены в Приложении 1).

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины/модуля «Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины/модуля на Учебном портале.

Рабочая программа дисциплины / модуля «Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)» составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), утвержденного приказом ректора РУДН от 21.05.2021 г. № 371.

Разработчик(и):

к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков



П.Ф. Иванов

ассистент кафедры иностранных языков



К.П. Иванова

Руководитель программы

Зав. кафедрой иностранных языков,
к.п.н., доцент



И.К. Ярцева

**Заведующий кафедрой
иностраннх языков**



И.К. Ярцева